

Demissão de emprego e Mudança 退職と引越し

相談センター 山形エレナ

(公財)海外日系人協会 **日系人相談センター**

■相談受付 月曜日～金曜日(土・日曜、祝祭日を除く)
14:00～17:30

■対応言語 ポルトガル語、スペイン語、日本語

■電話番号 045-211-1788

Q Atualmente trabalho em uma empresa na Região de Kanto bastante conceituada, como funcionária efetiva. Ao mesmo tempo, estou fazendo um curso de massagista para ter uma profissão qualificada quando chegar no Brasil. Este curso, termina em março, e me ofereceram um emprego na Região de Kyushu. Para poder adquirir experiência na área, aceitei a oferta e pretendo trabalhar no máximo 3 anos e voltar ao Brasil, pois sou filha única e meus pais já estão em idade bastante avançada. Como já está tudo acertado para o início do novo emprego, necessito pedir a demissão no trabalho, despachar bagagens, desfazer de utensílios eletrônicos, domésticos, etc. Como não tenho o domínio do idioma japonês, poderiam me orientar como devo proceder? Não quero deixar nada pendente e nem quero sair da empresa sem dar satisfação.

A Os procedimentos são:

- 1-Fazer uma Carta de demissão e entregar ao responsável.
- 2-Deixar o apartamento da mesma forma que lhe foi entregue.
- 3-Antes de sair da cidade deverá ir a prefeitura a fazer o comunicado de saída da cidade (Tenshutu Todoke), e será emitido o Certificado de Mudança de Endereço (Tenshutsu Shoumeisho), este deverá ser entregue na prefeitura em que irá se registrar, para fazer a Notificação de Entrada (Tennyu Todoke) no prazo de 14 dias.
- 4-Para se desfazer dos utensílios eletrônicos e domésticos deverá entrar em contato com a repartição de recolhimento de materiais de grande porte e materiais recicláveis (Soudai Gomi/Shigen Kaishu) da prefeitura de sua cidade.
- 5-Entrar em contato com a empresa de mudanças, ou encontrar outra forma para despachar o que voce deverá levar para o novo endereço.

※Orientamos a consulente, em como escrever uma carta de demissão. Após a entrega ao chefe responsável, fizemos a tradução por telefone, para os trâmites administrativos e ficou acertado o último dia de trabalho, o dia em que iriam depositar o último salário, o dia em que deverá desocupar o apartamento, e outros acordos.

Em seguida, entramos em contato com a repartição de lixo recicláveis da prefeitura, para verificar os procedimentos para se desfazer de alguns produtos

eletrônicos e utensílios que não irá levar para o novo local.

Verificamos através da net, algumas formas de mudança de forma mais econômica, e encontramos o pacote "Mudança para uma única pessoa (tanshin hikkoshi service)", que é o aluguel de contêiner para pessoas com poucas bagagens e utensílios.

Yamato Home Convenience <http://www.008008.jp/moving/>

相談 関東の一企業に勤務する従業員(女性)ですが、会社内では有能と評価されています。他方、ブラジルに帰国した時に専門的な職業に就けるよう、マッサージ師の資格取得コースにも通っています。このコースは3月に卒業しますが、既に九州地方での仕事がオファーされ、この分野の経験を積みたいと思いこれを引き受けました。私は一人っ子で、両親が高齢でもあるため最大限3年を目途に同地で働き、その後ブラジルに帰るつもりです。

この新しい仕事を始めるための手続きは済み、後は退職願を出すこと、荷物を送ること、電気製品や家財道具を片付けることが必要になります。私は日本語がよく分かりませんので、どのようにすれば良いか教えて頂けませんか。後に何か未解決のものを残したり、会社に不満を残すような形で去りたくはありません。

回答 次のような形で手続きを進められると良いと思います。

- 1) 辞職願を書き、(人事)責任者に提出する。
- 2) アパートを入居時と同じ状態にして退出する。
- 3) 他の都市へ移る前に、現在居住する市の市役所に行き転居届を提出する。(その際に発行される転出証明書は、転居先の市役所への転居届を作成するために、[転居してから]14日以内に転居先市役所に提出することが必要となる)。
- 4) 電気製品や家財道具を片付けるためには、居住する市の粗大ゴミ/資源回収部局に連絡する。
- 5) 新しい転居先へもって行く荷物については、引っ越し会社などと相談するのが良い。

対応 この相談者に対しては、退職願いをどのように書けば良いか指導しました。また、退職届の責任者への提出後、事務的手続きがきちんといわれるよう、電話で通訳の役割を果たしました。その結果、最終労働日、最終給与支払い日、アパート退去日などが決まりました。

また、経済的な引っ越し方法についてネットで調べ、「単身引っ越しサービス」[少量の荷物や家財道具しかないお客様への貸しコンテナサービス(Yamato Home Convenience <http://www.008008.jp/moving/>)]のような企業があることを教えました。